VB.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
- 3-04-1991
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 20.647/9.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, le 11 mars 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les conditions auxquelles les porteurs de brevets de pilote militaire doivent satisfaire pour l'obtention des licences et qualifications civiles de pilote d'avions", a donné le 25 mars 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 11 mars 1991 door de Vice-Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende vaststelling van de voorwaarden waaraan houders van militaire brevetten van piloot dienen te voldoen voor het bekomen van burgerlijke vergunningen en bevoegdverklaringen van bestuurder van vliegtuigen", heeft op 25 maart 1991 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

1. Les alinéas 1er et 2 doivent être intervertis.

2. L'alinéa 4 doit être rédigé comme suit :

"Considérant que les Exécutifs ont été associés à l'élaboration du présent arrêté;" (1).

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. L'article mêle un principe (la faculté d'obtenir les licences civiles) et une règle de procédure permettant d'en obtenir l'application.

Le texte gagnerait à être divisé en deux articles rédigés comme suit :

"Article 1er.-
Les porteurs d'un brevet de pilote militaire peuvent obtenir des licences et qualifications civiles conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2.-
Les requérants doivent produire une attestation délivrée par l'autorité militaire.

---

(1) Il n'est, en effet, pas d'usage de viser les dispositions en vertu desquelles une formalité doit être accomplie.

L'attestation indique ... (la suite comme à l'article 1er, alinéa 1er, troisième phrase).

Elle établit :

1° (comme au projet);

2° qu'à la date ... (la suite comme au projet, sauf à remplacer les tirets par a, b, c, d et e).

Ladite attestation ... (la suite comme au projet)".

Article 2 (devenant l'article 3).

1. Dans la phrase liminaire du texte français, il faut remplacer le mot "autorisant" par "permettant", ce qui rend possible l'emploi du verbe "effectuer" figurant dans l'arrêté ministériel du 23 juin 1969.

2. Le texte néerlandais du 1° devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

3. Le 3° serait mieux rédigé comme suit :

"3° avoir, durant les vingt-quatre mois précédents, volé cinquante heures au total ou dix heures par semestre comme pilote commandant de bord;".

La même formulation devrait être adoptée pour l'article 3, 3°, et l'article 4, 4°.

4. Le texte néerlandais du 4° devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

Article 3 (devenant l'article 4).

Au 2°, il convient d'écrire "de l'arrêté ministériel du 23 juin 1969" (1).

Article 5 (devenant l'article 6).

1. La division en paragraphes n'est pas justifiée, puisque chacun de ceux-ci ne comporte qu'un seul alinéa.

2. Au paragraphe 1er, devenant l'alinéa 1er, mieux vaut écrire dans le texte français "est inscrite sur la licence" plutôt que "est portée".

La même observation vaut pour le paragraphe 2, devenant l'alinéa 2.

---

(1) L'intitulé ne doit pas être cité à nouveau puisqu'il l'a été à l'article 2, 2°. La même observation vaut pour l'article 4, 5°, l'article 6, 5°, a, l'article 7, 3° et 4°, l'article 8, 3° et 4°, et l'article 9, 3° et 4°.

Article 6 (devenant l'article 7).

Le 4° doit être rédigé comme suit :

"4° justifier d'une expérience de vol ... de l'arrêté ministériel du 23 juin 1969; les exercices en vol ... (la suite comme au projet);".

Article 7 (devenant l'article 8).

Le texte néerlandais du 1° devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

Article 8 (devenant l'article 9).

Au 3°, dans le texte français, il faut écrire "correspondant à celle ...".

Article 10 (devenant l'article 11).

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Les dispositions de l'arrêté ministériel du 23 juin 1969 auxquelles il n'est pas dérogé par le présent arrêté restent applicables aux titulaires d'un brevet de pilote militaire désireux d'obtenir ou de renouveler une licence ou une qualification civile".

Signature.

Le nom du Ministre doit être précédé de la mention de son titre.

---

AANHEF.

1. Het eerste en het tweede lid moeten in omgekeerde volgorde komen.

2. Het vierde lid moet worden geredigeerd als volgt :

"Overwegende dat de Executieven zijn betrokken bij het ontwerpen van dit besluit;" (1).

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. Het artikel is een combinatie van een beginsel (de mogelijkheid om burgerlijke vergunningen te krijgen) en een procedurevoorschrift om dat beginsel te kunnen toepassen.

De tekst zou beter worden ingedeeld in twee artikelen, geredigeerd als volgt :

"Artikel 1.-
De houders van een militair brevet van piloot kunnen burgerlijke vergunningen en bevoegdverklaringen krijgen overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

---

(1) Het is namelijk niet gebruikelijk te verwijzen naar de bepalingen krachtens welke aan een vormvereiste moet worden voldaan.

Artikel 2.-

De aanvragers moeten een door de militaire overheid afgegeven attest overleggen.

Dat attest vermeldt inzonderheid de naam, voornamen, geboorteplaats en geboortedatum van de aanvrager alsook de datum van afgifte van het attest.

Uit het attest blijkt :

1° dat de aanvrager in actieve dienst is en deel uitmaakt van het korps van het boordpersoneel van ... (voorts zoals in het ontwerp);

2° dat de aanvrager op de datum van afgifte van het attest, naargelang van het geval, houder is van :

a) een getuigschrift dat hij geslaagd is voor de elementaire vliegopleiding;

... (voorts zoals in het ontwerp, behalve dat de streepjes verder moeten worden vervangen door b, c, d en e).

Het attest blijft geldig gedurende twaalf maanden na de datum van afgifte voor zover ... van het boordpersoneel van een der krijgsmachtdelen, wegens nalatigheid of beroepsongeschiktheid in de vliegdienst".

Artikel 2 (dat artikel 3 wordt).

1. In de inleidende volzin van de Franse tekst dient het woord "autorisant" te worden vervangen door het

.../...

woord "permettant", wat het mogelijk maakt het werkwoord "effectuer", dat in het ministerieel besluit van 23 juni 1969 voorkomt, te gebruiken.

2. De Nederlandse tekst van de bepaling onder 1° zou beter worden geredigeerd als volgt :

"1° het attest bedoeld in artikel 1 overleggen met ten minste de vermelding dat hij geslaagd is voor de elementaire vliegopleiding;".

Dezelfde redactie geldt voor artikel 3, 1°.

3. De bepaling onder 3° zou beter worden geredigeerd als volgt :

"3° tijdens de voorbije vierentwintig maanden in totaal vijftig uren of tien uur per half jaar hebben gevlogen als eerste bestuurder;".

Dezelfde formulering moet worden gebruikt in artikel 3, 3°, en artikel 4, 4°.

4. De Nederlandse tekst van de bepaling onder 4° zou beter worden geredigeerd als volgt :

"4° houder zijn van het beperkte bewijs van radiotelefonist, uitgereikt door de minister tot wiens bevoegdheid de

telegrafie en de telefonie behoren, of door diens gemachtigde".

Dezelfde redactie geldt voor artikel 4, 2°, en artikel 6, 3°.

Artikel 3 (dat artikel 4 wordt).

In de bepaling onder 2° schrijve men "als bedoeld in artikel 9, 3°, van het ministerieel besluit van 23 juni 1969" (1).

Artikel 5 (dat artikel 6 wordt).

1. Er is geen reden voor indeling in paragrafen omdat elke paragraaf maar uit één lid bestaat.

2. In paragraaf 1, die het eerste lid wordt, zou het beter zijn in het Frans te schrijven "est inscrite sur la licence" in plaats van "est portée".

Dezelfde opmerking geldt voor paragraaf 2, die het tweede lid wordt.

---

(1) Het opschrift moet niet opnieuw worden vermeld omdat dat al is gedaan in artikel 2, 2°. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 4, 5°, artikel 6, 5°, a, artikel 7, 3° en 4°, artikel 8, 3° en 4°, en artikel 9, 3° en 4°.

Artikel 6 (dat artikel 7 wordt).

De bepaling onder 4° moet worden geredigeerd als volgt :

"4° een vliegervaring aantonen als bedoeld in artikel 30, 3°, van het ministerieel besluit van 23 juni 1969; de oefeningen in de lucht ... (voorts zoals in het ontwerp);".

Artikel 7 (dat artikel 8 wordt).

In de Nederlandse tekst van 1° schrijve men :

"1° het attest bedoeld in artikel 1 overleggen met ...;".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 8, 1°, en artikel 9, 1°.

Artikel 8 (dat artikel 9 wordt).

In de bepaling onder 3° moet in de Franse tekst worden geschreven "correspondant à celle ...".

Artikel 10 (dat artikel 11 wordt).

Het artikel zou beter worden geredigeerd als volgt :

.../...

"De bepalingen van het ministerieel besluit van 23 juni 1969 waarvan niet wordt afgeweken door dit besluit, blijven van toepassing op de houders van een militair brevet van piloot die een burgerlijke vergunning of bevoegdverklaring willen krijgen of vernieuwen".

Ondertekening.

Vóór de naam van de minister moet zijn titel worden vermeld.

---

| | | |
|---|---|---|
| La chambre était composée de | | De kamer was samengesteld uit |
| Messieurs : de Heren : | P. TAPIE, | président, voorzitter, |
| | R. ANDERSEN, | conseillers d'Etat, |
| | M. LEROY, | staatsraden, |
| | C. DESCHAMPS, | assesseurs de la section de législation, |
| | P. GOTHOT, | assessoren van de afdeling wetgeving, |
| Madame : Mevrouw : | R. DEROY, | greffier, griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. P. HERBIGNAT, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. S. SAINT-VITEUX, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. HERBIGNAT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. S. SAINT-VITEUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.